



KATEDRA ČESKÉHO JAZYKA A LITERATURY
Posudek bakalářské práce

Autor: Natálie Bílková

Studijní obor: Jazyková a literární kultura

Název práce (česky/anglicky): Kognitivní, jazykové a kulturní aspekty českého překladu uměleckého díla A Clockwork Orange a scénáře filmové adaptace /
Cognitive, linguistic and cultural aspects of the Czech translation of the artwork A Clockwork Orange and script of its film adaptation

Vedoucí práce: Mgr. Jiří Jelínek, Ph.D.

Oponent práce: PhDr. Nella Mlsová, Ph.D.

Hodnoticí kritéria	Hodnocení
Soulad názvu práce s obsahem, cílem, anotací, obsahem a závěrem	A
Teoretická podkladová koncepce, metodika/metodologie, terminologie	B
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy, interpretace a argumentace	A
Sekundární literatura, tvůrčí aplikace, schopnost kritického komentáře	B
Struktura práce (výstavba textu, adekvátnost použitých stylistických prostředků), dodržení ortografické a gramatické normy, bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	C

Pozn.: Pro hodnocení se používá zavedené vysokoškolské klasifikace, tedy: A,B,C,D,E,F. Pokud diplomant obdrží v jednom (nebo více) z kritérií hodnocení F, pak je celá BP/DP považována za nedostatečnou.

Vyjádření vedoucího/opponenta práce k antiplagiátorské kontrole:

Práce prošla antiplagiátorským kontrolním programem. Shodné partie se týkají názvů děl nebo citací, jež jsou všechny v souladu s normou vyznačeny uvozovkami spolu s uvedením zdroje, ze kterého autorka čerpala.

Náměty pro obhajobu (formou otázek):

1. Jak hodnotíte Šenkyříkův překlad Burgessova románu?
2. V práci se věnujete i uplatnění jazykové složky v Kubrickově filmové adaptaci, ale nezabýváte se jejím českým překladem. Proč?
3. Jak byste postupovala při převedení Nadsatu do češtiny? Jaké aspekty byste při překladu uplatnila?

Další poznámky k práci, kritické připomínky:

Autorka si vytkla ve své práci náročný úkol: podrobit translatologické analýze prózu A Clockwork Orange britského tvůrce Anthonyho Burgessa v českém, opakovaně diskutovaném překladu Ladislava Šenkyříka. Sleduje přitom aspekty kognitivní, kulturní a jazykové. Jak je patrné, zvolený přístup vyžaduje autorčino široké odborné zázemí, které se týká nejenom znalosti pojednávaných jazyků, ale rovněž i výchozích teoretických konceptů. Autorka prokázala schopnost analýzy s využitím



avizovaných aspektů, samozřejmě v rámci možného záběru bakalářské práce. Bohužel se nevyvarovala některých jazykových nedostatků (místy až mechanické převedení anglických zdrojů do češtiny, nedostatky formulační a pravopisné).

Jako příklad uvádím:

Přibližným odhadem asi tři procenta textu jsou cizí nebo vypůjčené. To je poměrně velké množství invaze, vezme-li se v úvahu neanglická povaha slov. (s. 17)

Stejně je na tom i protagonista, patnáctiletý Alex, který jako vypravěč provází čtenáře jeho typickými nočními aktivitami – pácháním „ultranásilí“ a braním drog v mléčných barech. (s. 7)

Alex je po absolvování programu a po veřejné demonstraci účinků léčby propuštěn zpět na svobodu, ale je zcela neschopen spáchat jakýkoli násilný čin, což zahrnuje i to, že se žádnému trestnému činu nemůže bránit a je tak zbaven svobodné vůle. (s. 8) ...patří spisovateli Alexandrovi F. Tentýž muži, jehož ženu... (s. 8)

K podobnému útoku došlo v autorově životě jeho ženě, která byla v roce 1944 napadena a okradena skupinou vojáků, kteří se vrátili z fronty. (s. 11)

Pracovní dovolená v Leningradu v roce 1961, na kterou se Burgess naučil základy ruštiny... (s. 22)

Datum a podpis oponentky práce:

24. 5. 2023